

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

Филологический факультет
Кафедра второго иностранного языка

РОМАНО-ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ИНТЕГРАЦИЯ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ И ФИЛОЛОГИИ

*Материалы V Международной очно-заочной
научно-практической конференции
04 декабря 2020 года*



Горловка
2020

УДК 80+371.315(082)
ББК Ш81.2
Р69

Рекомендовано к изданию на заседании Ученого совета
ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(протокол № 4 от 25.11.2020)

Рецензенты: д-р филол. наук, проф. Г. Т. Поленова,
д-р филол. наук, доц. М. В. Норец

Главный редактор – канд. филол. наук, доц. Н. В. Волкова

Редакционная коллегия:

д-р филол. наук, проф. С. А. Кочетова,
канд. филол. наук, доц. Н. А. Жихарева,
ст. преп. В. А. Загорюлькина,
ст. преп. И. Г. Коловерова,
преп. А. М. Авксентьева,
преп. И. Ю. Извекова,
преп. Е. В. Соловцова

Сборник включен в Российский индекс научного цитирования
(РИНЦ): лицензионный договор № 990-10/2020К от 29.10.2020.

Р69

Романо-германские языки: интеграция методики преподавания и филологии : материалы V Междунар. очно-заочной науч.-практ. конф. – Горловка : Изд-во ГОУ ВПО «ГИИЯ», 2020. – 440 с.

Сборник содержит материалы V Международной очно-заочной научно-практической конференции «Романо-германские языки: интеграция методики преподавания и филологии», в которых рассмотрен широкий круг теоретических и прикладных проблем, связанных с приоритетами германской и романской филологии, возникновением и развитием романо-германских и славянских языков и литературы, а также актуальных вопросов обучения иностранным языкам и переводу в международных системах среднего и высшего образования.

Издание адресуется научным работникам, специалистам в области филологии и методики преподавания иностранных языков, педагогам, студентам, учащимся, а также широкому кругу читателей.

УДК 80+371.315(082)
ББК Ш81.2

© Оформление. Изд-во ГОУ ВПО «ГИИЯ», 2020

Авксентьева А. М.

Научный руководитель: д-р филол. наук, проф. Герасименко И. А.
(г. Горловка, ДНР)

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АББРЕВИАТУР В ЗАГОЛОВОЧНЫХ КОМПЛЕКСАХ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МАСС-МЕДИА

Использование аббревиатур в составе заголовочных комплексов современных масс-медиа получило широкое распространение. Это обусловлено необходимостью усиления экспрессивности и стремлением к краткости и экономии языковых средств в его составе. Оригинальная по форме и по цели употребления аббревиатура выделяется среди других слов и привлекает внимание читателя, однако значение, заключенное в ней, неразрывно связано с контекстом, который необходимо учитывать при ее семантизации.

Целью нашего исследования является рассмотрение функционального аспекта использования буквенных аббревиатур в составе заголовочных комплексов современных англоязычных масс-медийных интернет-изданий. Материалом исследования послужили заголовочные комплексы интернет-версии ежедневного издания «The Guardian».

Отметим, что в нашей работе мы используем термин «аббревиация» для обозначения процесса сокращения наименования какого-либо объекта и термин «аббревиатура», который мы вслед за Т. С. Сергеевой толкуем как «номинативную сокращенную единицу» [2, с. 175] для обозначения результата данного процесса.

В рассматриваемых нами заголовочных комплексах используются буквенные аббревиатуры, представленные такими структурными типами, как алфавитизмы и акронимы. Рассмотрим данные структурные типы подробнее.

Алфавитизмы получили широкое распространение в заголовочных комплексах современных масс-медиа. Они образованы от словосочетаний путем оставления инициальных букв от каждого слова сокращаемого словосочетания с произношением по алфавитному принципу. В интернет-издании «The Guardian» встречаются следующие примеры алфавитизмов: *MSP* – ‘Member of the Scottish Parliament’; *MEP* – ‘Member of the European Parliament’; *PM* – ‘Prime Minister’; *ASBO* – ‘antisocial behaviour order’; *ATM* – ‘automated teller machine’. Данный тип аббревиатур выполняет номинативную функцию (название и вычленение фрагментов действительности) и придает заголовку краткость и лаконичность.

Большинство аббревиатур не нуждаются в расшифровке, так как являются неотъемлемой частью культуры носителей данного языка.

Отдельным случаем ложных друзей переводчика являются псевдо интернационализмы – межъязыковые омонимы, которые ассоциируются со словами интернациональной лексики и вызывают определенные трудности при переводе: полное или частичное нарушение смысла высказывания, нарушение лексической сочетаемости или стилистического согласования [2, с. 32]. К примеру, немецкое слово *Zentner* часто переводят на русский язык как ‘центнер’, что неправильно, ведь немецкий *Zentner* – это 50 кг.

Некоторые немецкие слова не имеют точных соответствий в русском языке. В первую очередь это неологизмы и страноведческие реалии, в таких случаях разумно прибегнуть к приёму калькирования, транслитерации или описательного перевода: *Sonderziehungsrechte* – ‘специальные права на получение валюты в Международном валютном фонде’ [2, с. 44].

Таким образом, при переводе терминологической лексики экономических текстов возникают сложности в подборе точного переводческого соответствия, что является необходимым условием для сохранения смысла исходного переводимого материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Курс лекций по теории перевода / Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер. – М. : Наука, 1968. – 263 с.
2. Готлиб, К. Г. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / К. Г. Готлиб. – М. : Изд-во Советская энциклопедия, 1972. – 398 с.
3. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
4. Современный экономический словарь он-лайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://economics.niv.ru/> (дата обращения: 27.10.2020).

Грицкова Н. В., Железняк В. А.
(г. Луганск, ЛНР)

ПОНЯТИЕ «ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Детальная разработка проблемы человеческого фактора в речевой деятельности является одной из отличительных тенденций современного этапа развития языкознания. Признание ведущей роли человека в процессах порождения и использования речи обусловлено обращением лингвистов к антропоцентризму. На первый план в новой лингвистической парадигме выдвигается

языковая личность. Интересы лингвистов, культурологов, социологов, философов сталкиваются с объектом исследования – языковой личностью. С точки зрения филологии – «личность – общежитийский и научный термин» [4, с. 613].

Понятие «языковая личность», введенное в лингвистический обиход, открывает перспективы изучения языка как формы и способа жизнедеятельности человека, позволяет осмыслить знания о языке.

Проблема языковой личности, в современной лингвистике, разрабатывается в основном в трех направлениях: структурном, коммуникативном и стратегическом. Г. И. Богин активно разрабатывал понятие языковой личности, он создал модель личности, в которой человек рассматривается с точки зрения его «готовности производить речевые поступки, создавать и принимать произведения речи» [2, с. 35]. В данной модели языковая личность акцентируется как аспект речевой деятельности.

Ю. Н. Караулов ввел в широкий научный обиход термин «языковая личность». Согласно его определению, языковая личность – это человек, обладающий способностью создавать и воспринимать тексты, различающиеся: «степенью структурно-языковой сложности; глубиной и точностью отражения действительности; определенной целевой направленностью. Способности человека с особенностями порождаемых текстов» соединены в этом определении [3, с. 3]. Данная модель включает в себя три структурных уровня. Первый – «вербально-семантический, предполагающий для носителя языка нормальное владение естественным языком...». Второй уровень – «когнитивный, единицами которого являются понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой индивидуальности в упорядоченную «картину мира»...». Третий – прагматический – выявление и характеристика мотивов и целей, движущих развитием языковой личности [3, с. 8]. Взаимодействие уровней образует «коммуникативное пространство личности».

Таким образом, языковая личность – сложный феномен, вбирающий в себя индивидуальное, а так же социально-отфильтрованное знание языка и владение им. Далеко не все составляющие языковой личности охарактеризованы во всей полноте их функциональной репрезентации, несмотря на активное изучение современной лингвистикой её феномена. В частности область взаимодействия художественной манеры (идиостиля) писателя и его дискурсивных практик вне сферы художественного творчества (например, в эпистолярном стиле, дневниковых записях и т.п.) остается практически не исследованной. Безусловно, изучение языка отдельного автора предполагает охват текстов различных

жанров и разнообразных средств создания художественных образов. К числу жанров, обладающих универсальными возможностями в этом отношении, принадлежит эпистолярный [1, с. 14].

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества [Текст] / М. М. Бахтин. – М. : Художественная литература, 1979. – 424 с.
2. Богин, Г. И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: автореф. дис. ... докт. филол. наук [Текст] / Г. И. Богин. – Калинин : КГУ, 1986. – 86 с.
3. Караулов, Ю. Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения [Текст] / Ю. Н. Караулов // Язык и личность. – М. : Наука, 1989. – С. 3–8.
4. Философский энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1983. – 840 с.

Грицкова Н. В., Жовнир Ю. А.
(г. Луганск, ЛНР)

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ СТИЛЬ ФРЕДЕРИКА БЕГБЕДЕРА

На сегодняшний день, проблема авторского стиля привлекает внимание все большего количества лингвистов и литературоведов, так как она была и остается актуальной, что связано с интересом к внутреннему миру произведения и выявлению его закономерностей. Авторский стиль – это, прежде всего то, что отличает писателя от множества других, то, что выделяет его и привлекает читателей, отражает его мировоззрение и мироощущение. Индивидуальный авторский стиль присущ всем крупным писателям. Тема индивидуального стиля изучалась такими учеными, как В. В. Виноградов, А. В. Федоров, М. М. Бахтин, М. П. Брандес, Ю. М. Лотман и другие.

М. М. Бахтин определил индивидуальный стиль как «глубинный индивидуально-психологический механизм, отраженный в тексте, «сквозной принцип» построения художественной формы, сообщающий ощутимую целостность, единый тон и колорит произведения, а в более конкретном смысле – непосредственно лингвостилистическая структура, отражающая в корпусе произведений творческую манеру какого-либо автора». Стиль представляет собой связь как внутреннего содержания, так и внешней формы, которая служит оформлением, художественно-образной «оболочкой» текста произведения [1, с. 173]. Итак, с внешней стороны, стиль автора – это характерные особенности языка произведений одного автора, заключающиеся в выборе героев, композиционных особенностях текста, языке героев,

речевых особенностях собственно авторского текста.

С другой стороны, в художественном тексте мы всегда встречаемся с образом автора, который явно или скрыто присутствует в тексте и дает нам возможность понять отношение автора к изложенным в произведении событиям. Образ автора активно участвует в жизни героев, входит в сюжет произведения, выражает свое отношение к происходящему и персонажам, комментирует действие и вступает в диалог с читателем [5, с. 178].

Что касается индивидуального стиля Фредерика Бегбедера, то мы можем утверждать, что писатель создал свой уникальный стиль, основными чертами которого являются:

1) автобиографичность: герои его произведений похожи на самого Ф. Бегбедера – профессия, предпочтения, возраст, а иногда происходит слияние героя и автора, как например, в романе «Любовь живет три года» главный герой Марк Марронье говорит: «Марк Марронье умер. Я убил его. Отныне здесь только я, а зовут меня Фредерик Бегбедер» [2, с. 185]. В романе «Романтический эгоист» мы встречаем: «Некоторые утверждают, что меня зовут Оскар Дюфрен; прочие полагают, что мое настоящее имя – Фредерик Бегбедер. Иногда я сам теряюсь» [3, с. 24]. Иногда автор появляется в произведении в качестве наблюдателя, как например, в романе «Windows on the world». Кроме этого, часто встречаются отсылки на реальные факты из биографии писателя.

2) диалогичность: Ф. Бегбедер ведет активный диалог идей с произведениями XX века, в частности, с антиутопиями Дж. Оруэла, О. Хаксли и Ч. Паланика. В его романах присутствуют основные формы интертекстуальности – аллюзии, пародии и цитаты.

3) композиционные особенности: некоторые романы писателя имеют особую композицию. Например, роман «99 франков» делится на шесть частей, которые называются «je», «tu», «il», «nous», «vous», «ils» («я», «ты», «он», «мы», «вы», «они»). Писатель использует личные местоимения для того, чтобы подчеркнуть с грамматической точки зрения особенность композиции – название структурной части соответствует тому лицу, от которого ведется повествование. Примечательно то, что каждая глава завершается «рекламным роликом». Таким образом, автор приблизил свою книгу к сериалу, который показывают по телевизору, и который постоянно прерывается надоедливой рекламой. В финале романа Ф. Бегбедер раскрывает читателю тайну выбора специфической композиции: «...хорошо бы перестать спрягать глаголы; я ты он мы вы они; стать инфинитивом; исчезнуть всерьез и надолго...» [4, с. 81–282]. Позволяя читателю посмотреть на описанный в романе мир под разными углами, писатель в финале произведения освобождается от условностей.

4) изобилие средств выразительности: отличительной чертой произведений Ф. Бегбедера является выразительность изложения.

<i>Батаева Ф. А., Есметова А. Е.</i> ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ОКРАСКИ СЛОВА ОРИГИНАЛА В ПЕРЕВОДЕ	33
<i>Батаева Ф. А., Касымова А. А.</i> СЛОВЕСНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕЙЗАЖ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ.....	35
<i>Батаева Ф. А., Палманова А. М.</i> ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, СОДЕРЖАЩИЕ В СВОЕЙ СЕМАНТИКЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ	38
<i>Баталина Е. А.</i> ПОГРАНИЧНЫЕ СИГНАЛЫ В ПРОСОДИИ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФОНЕТИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА).....	40
<i>Батранча Ю. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ВНУТРИИГРОВОГО ТЕКСТА КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	41
<i>Бахтоярова Л. И., Землякова С. Н., Зайцева С. Н.</i> МОТИВИРУЮЩИЕ ФАКТОРЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ	43
<i>Беззуб Т. В.</i> КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	46
<i>Безуглая Е. М.</i> ЗАРОЖДЕНИЕ И РАЗВИТИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	48
<i>Бекболатова Д. Е.</i> ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МУЛЬТФИЛЬМОВ	51
<i>Бондаренко Т. В.</i> ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ	53
<i>Бондарь Л. Д., Рябцева А. Ю.</i> КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКОВ: НУЖНО ЛИ ЗНАНИЕ ЛАТЫНИ?	55
<i>Васильчева А. В.</i> TEACHING MODERN BUSINESS ETIQUETTE	57
<i>Волкова Н. В.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ ПРИ ИЗУЧЕНИИ УСЛОВНЫХ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	60
<i>Вольничук А. А.</i> ИЗУЧЕНИЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПОМОЩИ ПЕСЕН.....	64
<i>Воронова С. А.</i> ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПЕРЕВОДЧЕСКИМ ПРОФЕССИЯМ В АСПЕКТЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА	66

<i>Вострещова В. А.</i> ОТЛИЧИЯ В ПОДХОДАХ К ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕДАЧЕ РЕАЛИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПИСЬМЕННОМУ, УСТНОМУ И АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ	68
<i>Гаврыш С. С.</i> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА СТРАН ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ И ИХ СООТНОШЕНИЕ С ЯЗЫКОВОЙ НОРМОЙ СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВЕЩИ И ПРЕДМЕТЫ БЫТА»)	70
<i>Галкина Т. Г.</i> ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ И БЛОГОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	72
<i>Гейко Н. Р.</i> ОБРАЗ ПАНДЕМИИ В СОВРЕМЕННЫХ СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ САЙТА ИНОСМИ)	75
<i>Гончарова Е. В.</i> ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ФРАНКОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧЕЙ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ).....	77
<i>Горбацкая Д. Е.</i> РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В РЕАЛИЗАЦИИ АДЕКВАТНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА	80
<i>Горюнова Т. Н.</i> НРАВСТВЕННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	82
<i>Гребенюк Ю. Б.</i> СЛОЖНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ СФЕРЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)	84
<i>Грицкова Н. В., Бондарева Я. В.</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	86
<i>Грицкова Н. В., Железняк В. А.</i> ПОНЯТИЕ «ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	88
<i>Грицкова Н. В., Жовниц Ю. А.</i> ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ СТИЛЬ ФРЕДЕРИКА БЕГБЕДЕРА.....	90
<i>Грицкова Н. В., Митина Е. Н.</i> ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАНЦУЗСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРАВОВОГО ПОЛЯ	92

Научное издание

РОМАНО-ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ:
ИНТЕГРАЦИЯ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ И ФИЛОЛОГИИ

Материалы V Международной очно-заочной научно-практической
конференции

04 декабря 2020 года

Главный редактор Н. В. Волкова

Технический редактор *А. М. Калашиников*
Корректоры: *Н. А. Жихарева, А. М. Авксентьева, Е. В. Соловцова,*
Ю. Ю. Жуков, О. Т. Захарова

*За содержание и достоверность фактов, цитат, имен собственных
и других сведений ответственность несут авторы*

Подписано к изданию 08.12.2020.
Формат 60x84/16. Бумага 80 г/м².
Усл. печ. л. – 24,6. Уч.-изд. л. – 27,5.
Усл.-изд. л. – 25,57.
Тираж 300 экз. Зак. № 49.

Издательство ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»
Справка ГЛАВСТАТА ДНР Серия АА № 08-22/1277 от 05.03.2020
284626, ДНР, г. Горловка, ул. Рудакова, 25